

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1988 Nr. 107

A. TITEL

*Protocol bij de Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en Turkije betreffende de producten die onder de bevoegdheid vallen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal in verband met de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot de Gemeenschap;
Brussel, 23 juli 1987*

B. TEKST¹⁾

Protocol bij de Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en Turkije betreffende de produkten die onder de bevoegdheid vallen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal in verband met de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot de Gemeenschap

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Hare Majesteit de Koningin van Denemarken,
de President van de Bondsrepubliek Duitsland,
de President van de Franse Republiek,
de President van Ierland,
de President van de Italiaanse Republiek,
Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Staatshoofden van de Staten die partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, hierna „Lid-Staten” genoemd,
Zijne Majesteit de Koning van Spanje en
de President van de Portugese Republiek,

¹⁾ De Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Portugese, de Spaanse en de Turkse tekst zijn niet afgedrukt.

Staatshoofden van de partijen die toetreden tot de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, hierna „nieuwe Lid-Staten” genoemd, enerzijds,

de President van de Republiek Turkije, anderzijds,

Hebben besloten in gemeenschappelijk overleg de in verband met de toetreding van de nieuwe Lid-Staten tot de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal noodzakelijke aanpassingen vast te stellen van de op 23 november 1970 te Brussel ondertekende overeenkomst tussen de Lid-Staten en Turkije betreffende de produkten die onder de bevoegdheid vallen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, als gewijzigd en aangevuld bij het op 30 juni 1973 te Ankara ondertekende Complementair Protocol tussen de Lid-Staten en Turkije, hierna „Overeenkomst” genoemd, en hebben daartoe als hun gevolmachtigden aangewezen:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Paul Noterdaeme,

Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

Hare Majesteit de Koningin van Denemarken:

Jakob Esper Larsen,

Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

de President van de Bondsrepubliek Duitsland:

Werner Ungerer,

Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

Zijne Majesteit de Koning van Spanje:

Carlos Westendorp y Cabeza,

Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

de President van de Franse Republiek:

François Scheer,

Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

de President van Ierland:

John H. F. Campbell,

Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

de President van de Italiaanse Republiek:

Pietro Calamia,

Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg:

Joseph Weyland,

Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

P. C. Nieman,

Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

de President van de Portugese Republiek:

Leonardo Mathias,

Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van
Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

David H. A. Hannay KCMG,

Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

de President van de Republiek Turkije:

Pulat Tacar,

Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,

Permanent Afgevaardigde bij de Europese Economische
Gemeenschap,

Hoofd van de Missie van de Republiek Turkije;

Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm
bevonden volmachten,

Overeenstemming hebben bereikt omtrent de volgende bepalingen:

Artikel 1

Het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek worden partij
bij de Overeenkomst.

Artikel 2

De teksten van de Overeenkomst, opgesteld in de Spaanse en de
Portugese taal en aan dit Protocol gehecht, zijn onder dezelfde
voorwaarden authentiek als de oorspronkelijke teksten.

Artikel 3

In artikel 5 van de Overeenkomst worden de woorden „het
Koninkrijk Spanje” gevoegd voor de woorden „de Franse
Republiek” en de woorden „de Portugese Republiek” voor de
woorden „het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en
Noord-Ierland”.

Artikel 4

Dit Protocol maakt een integrerend deel uit van de Overeenkomst.

Artikel 5

1. Dit Protocol wordt door de ondertekenende Staten bekrachtigd overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke procedures.

De akten van bekrachtiging worden te Brussel uitgewisseld.

2. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum van uitwisseling van de in lid 1 bedoelde akten.

Artikel 6

Dit Protocol is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Turkse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

GEDAAN te Brussel, de drieëntwintigste juli negentienhonderd zevenentachtig.

Het Protocol is ondertekend voor:

| | |
|--|--------------|
| België | 23 juli 1987 |
| de Bondsrepubliek Duitsland | 23 juli 1987 |
| Denemarken | 23 juli 1987 |
| Frankrijk | 23 juli 1987 |
| Griekenland | 23 juli 1987 |
| Ierland | 23 juli 1987 |
| Italië | 23 juli 1987 |
| Luxemburg | 23 juli 1987 |
| het Koninkrijk der Nederlanden | 23 juli 1987 |
| Portugal | 23 juli 1987 |
| Spanje | 23 juli 1987 |
| Turkije | 23 juli 1987 |
| het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland | 23 juli 1987 |

D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft niet de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge additioneel artikel XXI, onderdeel b, van de Grondwet,

junctis artikel 62, eerste lid, onderdeel a, van de Grondwet naar de tekst van 1972, en artikel 2 van de Wet van 19 december 1985 (*Stb.* 702), houdende goedkeuring van het op 12 juni 1985 te Lissabon/Madrid tot stand gekomen Verdrag betreffende de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, alsmede van de op 12 juni 1985 te Lissabon/Madrid tot stand gekomen Akte betreffende de voorwaarden voor de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek en de aanpassing van de Verdragen, met Bijlagen, Protocollen en Verklaringen (*Trb.* 1985, 135.)

Artikel 2 van de Wet van 19 december 1985 luidt:

„De goedkeuring door de Staten-Generaal van de verdragen welke als noodzakelijk en rechtstreeks gevolg van het in artikel 1 genoemde Verdrag gesloten worden tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen onderling, dan wel tussen de Lid-Staten al dan niet gezamenlijk met de Gemeenschap(pen) enerzijds en derde Staten of internationale organisatie anderzijds, is niet vereist.”.

Deze Wet is gecontrasigneerd door de Minister van Buitenlandse Zaken H. VAN DEN BROEK, de Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken W. F. VAN EEKELLEN, de Minister van Economische Zaken G. M. V. VAN AARDENNE, de Minister van Landbouw en Visserij G. J. M. BRAKS, de Minister van Financiën O. RUDING en de Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid a.i. G. J. M. BRAKS.

Voor de behandeling in de Staten-Generaal zie: Kamerstukken II 1984/85, 1985/86, 19122; Hand. II 1985/86, blz. 865-915, 1087; Kamerstukken I 1985/86, nrs. 57, 57a, 57b, 57c; Hand. I 1985/86, blz. 373-384.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Protocol is voorzien in artikel 5, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 5, tweede lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum van uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Protocol alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het eveneens op 23 juli 1987 te Brussel tot stand gekomen Protocol bij de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije in verband met de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot de Gemeenschap is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1988, 106.

Van het op 23 november 1970 te Brussel tot stand gekomen Akkoord inzake de producten die onder de bevoegdheid vallen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, naar welk Akkoord onder meer in de preambule tot het onderhavige Protocol wordt verwezen, zijn de Franse en de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1971, 70; zie ook *Trb.* 1973, 30.

Van het op 30 juni 1973 te Ankara gesloten Complementair Protocol bij het Akkoord van 23 november 1970, naar welk Protocol onder meer in de preambule tot het onderhavige Protocol wordt verwezen, zijn de Franse en de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1974, 46.

Van het op 18 april 1951 te Parijs tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, naar welke Gemeenschap onder meer in de titel van het onderhavige Protocol wordt verwezen, zijn de Franse tekst en de vertaling in het Nederlands geplaatst in *Trb.* 1951, 82; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1988, 79.

Van het op 12 juni 1985 te Lissabon/Madrid tot stand gekomen Verdrag betreffende de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, met Akte betreffende voorwaarden voor de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek en de aanpassing van de Verdragen, met Bijlagen, Protocollen en Verklaringen, alsmede van het Besluit van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 11 juni 1985 inzake de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, naar welke toetreding onder meer in de titel van het onderhavige Protocol wordt verwezen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1985, 135; zie ook *Trb.* 1986, 33.

Uitgegeven de vijfde augustus 1988.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

N. SMIT-KROES